

В поисках подлинника

4. Второе кварто и Первое фолио: впервые вместе

В России – точно впервые, в англоязычных странах (прежде всего в самой Великобритании и США) – впервые с очень большой степенью вероятности. Не потому, что они не додумались, а потому, что это для них текст родной, а не какой-нибудь «раннесреднеанглийский» источник для перевода, ведь невозможно художественно воспринимать два варианта сразу. А если текст дается для перевода (или для сверки перевода), восприятие сведенного воедино текста возможно, удобно и желательно: сделать так, чтобы было наглядно, где 2Кв, где Ф, а где другие изводы. Мной разработана специальная система скобок, показывающая что есть что. Ниже по пунктам объясняется специфика подачи оригинального текста, расположенного в этой книге на правой стороне разворота, пронумерованного общей для обеих страниц колонцифрой, в рамке. Итак.

1). Все различающие варианты текста скобки (далее – скобки-различители) – **шестого кегля**, то есть **уменьшенного размера** по отношению к самому тексту, который дан 10 кеглем. Так обычную круглую скобку (10 кегля), входящую в текст оригинала, надо отличать от круглой скобки 6 кегля, предлагающей менять 2Кв на Ф (это касается, конечно, только английского оригинала, подробнее ниже).

2). Текст, **не ограниченный** никакими скобками-различителями, (за исключением слова, к которому примыкает через интервал текст в круглых скобках-различителях или знака, к которому непосредственно примыкает текст в круглых скобках-различителях, см. п.5-6) имеется **как во 2Кв, так и в Ф**. Например:

To be, or not to be, that is the question (3.1.57)

3). Текст, ограниченный **фигурными скобками**, есть **во 2Кв** и только во **Втором кварто**. В **Ф** этот текст отсутствует.

4). Текст, ограниченный **угловыми скобками**, имеется **в Ф** и только в **Первом фолио**. Во 2Кв его нет. Пример для п. 3-4:

The lady {doth} protest<s> too much, methinks (3.2.244)

5). **Слово**, не ограниченное никакими скобками-ограничителями, к которому **через интервал примыкает текст в круглых скобках-ограничителях**, имеется только во 2Кв, а в Ф это слово **меняется на текст**, данный в круглых скобках-различителях, то есть этого текста в круглых скобках нет во 2Кв.

6). **Знак**, к которому непосредственно примыкает **знак или текст** в круглых скобках-ограничителях, есть только во 2Кв, в Ф этот знак **меняется на знак или текст**, данный в круглых скобках-ограничителях, то есть содержимого круглых скобок нет во 2Кв. Примеры для п. 5-6:

Your lowlines (loneliness);(.) we are oft to blame in this, (3.1.47) т.е.:

Your lowlines; we are oft to blame in this, (вариант 2Кв)

Your loneliness. We are oft to blame in this, (вариант Ф)

7). Текст, ограниченный плюсами-ограничителями, **отсутствует** и во 2Кв, и в Ф, он добавлен позднейшими редакторами.

Enter +two Players:+ King and <his> Queene. (3.2. после 167)

8). Дополнительные варианты чтения во 2Кв и Ф, или в других изводах: в 1Кв, 3Кв (Третьем кварто), 4Кв (Четвертом кварто), 5Кв (Пятом кварто)¹, 2Ф (Втором фолио²), даются в подстраничных сносках. Ed. означает отсылку к редакторам ранних изданий Шекспира начала XVIII в., начиная с издания Роу (Rowe) 1709 года.

9). И во 2Кв, и в Ф орфография и пунктуация имеет некоторые отличительные особенности по сравнению с современной. Например, так называемое немое «е» на конце слова пишется несравнимо чаще, буквы v и u часто меняются местами: loue вместо love, vnder вместо under и т.п. Там, где нет сомнений в переводе на современную орфографию и одновременно там, где этот переход не связан с изменением произношения, такое осовременивание текста осуществляется. Сохранение исходной орфографии слишком затруднило бы чтение.

При выборе современной трактовки орфографии я пользовался изданиями: 1) *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark* by William Shakespeare / *The New Folger Library Shakspeare* / editors: Barbara A. Mowat and Paul Werstine. Washington. 1992. 2) *The Arden Shakespeare. Hamlet*, edited by H. Jenkins. L., 1982.

Еще одна проблема, связанная с орфографией – заглавные буквы в текстах. Они тоже сохраняются по современным нормам, в ориги-

¹ Переиздания 2Кв с незначительными изменениями в 1611 (3Кв), предположительно в 1622 (4Кв) и 1637 (5Кв) годах.

² Издание 1632 года.

налах их возникновение достаточно хаотично. Если же перед начальной буквой какого-то слова в одном из вариантов стоит точка, а в другом знак, не требующий после себя заглавной буквы, выбирается вариант, соответствующий 2Кв. Читатель должен понимать, что в Ф произойдет соответствующая смена заглавной буквы на строчную или наоборот.

Что касается пунктуации, то тут я предпочел полностью воспроизвести пунктуацию первоисточников: современные варианты пунктуации во многих случаях выглядят совершенно произвольными.

Все имена действующих лиц в Ф набраны курсивом, причем независимо от того, обозначает ли это имя лицо, произносящее реплику, или просто упоминается в реплике другого лица. В Ф курсивом также даны чужие слова, передаваемые персонажами, например, песни (Офелии, клоуна), тексты писем. Курсив же выделяет в Ф ремарки. Во 2Кв они выделяются только своим местоположением в тексте: большие ремарки идут отдельным абзацем и выравниваются по центру страницы, маленькие напечатаны прямо на полях основного текста (поэтому, кстати, не всегда понятно, после какой строки их давать, в частности, в переводе).

И в Ф, и во 2Кв имена лиц, произносящих реплику, даны в сокращении. Эти сокращения раскрыты. Кроме того, сами имена унифицированы по Ф, в противном случае читатель их может просто не узнать. В ремарках, впрочем, иногда сохранены варианты имен.